Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: Le cantique des créatures
Autor: Ançay-Dorsaz, Raymond
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045325

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le cantique des créatures

Divers patois valdôtains et Raymond Ançay-Dorsaz (VS)

A teu qué t'é lé én ot, qué te pouì tot,
bon Ségneur,
a teu i son lé louandze,
la glouée é l'onneur,
é totte lé bénédechón.
A teu solet, qué t'é lé én ot,
lé-z-adrésèn,
é gneun ommo y é digno dé prononsé
ton non.
(Antey-Saint-André)

Que te sièye benì, mon Ségneur
avouì totte te créachón,
é pi de totte,
noutro friye lo Solèi,
que l'é lo dzor,
é a traé lli te no baille la lemiye.
É l'é dzén é llouién
avouì gran splendeur.
De té, que t'i lo pi gran, l'é la marca.
(Gressan)

Le kantike dè la kréachon

Ô ! Bon Djiu to puichin, noutr'è Bon
Chègneu,
***â** Tè, tot'è li louanj'è,*
*la glou**é**re, è, l'oneu,*
*è pouaï, grant'a b**ë**nëdechon !*
L'è chëlamin Te, kë t'a draï a îtr'è
*louô, **è**, **pâ** on-na dzin*
l'è proeü dëgne dè Tè, pouo prononchë Ton Non.

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu
avoui tot'è Ta kréachon, chpéchialamin pouo
Moucheu noutr'è frâr'è Cholaï,
kë no baye le dzo, è, avoui yui,
*Te no fire vère, **to**, biô bé.*
I l'è biô, è, i rèyëne
avoui na tan forte Chplandeu (tan forte è dzint'a biôtô).
Yui, i l'è fran le Chëgne (l'Émâdze)
dè Tè, Noutr'è Bon Djiu!

Distribution du Pain à toutes les personnes qui s'arrêtent un instant à la chapelle de Drône, par les deux procureurs de la Société des Hommes de Drône, Savièse.
Photo Bretz, 2007.

Que te siye bin-ì, mon Ségneur,
pe nouha séoi la Leunna é le-z-éhèile
que t'o plachà dedeun lo siel
lluiente, présieuze é dzente. **(Introd)**

Qu'i te sée bénì, miò Ségneur,
pé o nohtro frére o Ven,
é pé l'er é pé le nébie
é pé o tsi perse é touì le tén,
a travers tso i quiè créateurre
i te ié done sohtègn. **(Brusson)**

Que te siye bin-ì, mon Ségneue,
pe noutra siaou l'Éve,
que l'é eumpourtanta é modesta,
é présieuza é pia. **(Doues)**

Qué té sèye bén-ì, mon Ségneur,
pé nouhtro frée lo Fouà,
avó sé té aleunne la nét,
é y é bé é guèi
é robeus é for. **(Arnad)**

Que te siye bin-ì, mon Ségneur,
pe nouha sioi é mée la Tèra,
que no sostchàn é no nerèi
é no baille diféèn frouì
avouì de fleur coloréte é d'erba.
(Villeneuve)

Que te siée bin-ì, mon Ségneur,
pe sise que perdoun-on i non de ton amour
é sepourton maladì é trebelachón.
Ereu sise que soufrerén eun pése.
Té, que t'i lo pi gran,
te saré le recounpénsé. **(Valpelline)**

Que te sèye bin-ì, mon Ségneue,
pe noutra séaou la Mòo corporella,
que gneunta dzi pou izenté.
Malereu sisse que mouèyon

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,
Pouo noutr'a chouaïre La Lëne è,
pouo li j'étaïl'è !
Din le Chièl, ... Te li j'a fit'è,
pëliyint'è, prèchioeüj'è, è, bal'è.

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,
pouo noutr'a Chouaïre La Bije, è,
pouo l'é, è, li gnol'è,
pouo le chièl krichte, è, pouo tchui li tin.
Deïnchiyate, te no baye a tchui è,
a tot'è la Kréachon, to chin kë y'a mank'a.

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,
pouo noutr'a Chouaïre l'Îvouë,
chtatche telamin pratëke,
doeüshië è vargouognoeüje,
prèchioeüje, è, vièrge (krichte).

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,
Pouo noutr'è Frâr'è Le Foua.
Avoui yui, Te no rètsoeüde, è,
Te no j'âlëne din la ni.
I l'è bîo è, djié, norgouaï è yô !

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,
pouo noutr'a Chouaïre è Mire, La Tèr'a.
Chtache no porte, è pouaï, no nëre,
no baye totè chort'è dè kouërtëyâdze, dè froui,
dè shioeü plén'è dè kouoleu, è, onk-ouo l'èrb'a.

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,
Pouo shioeü kê pardën'on, pouo l'amou dè Tè,
kë chuport'on li maldi, è, li krôy'è j'inkonbanch'è.

deun le pétchà mortel.
Chanseu sisse que sarèn trouoù deun te sente volontoù,
péqué la seconda mòo lèi féré gneun mou. **(Charvensod)**

Louode é bén-issode mon Ségneur,
é remersiode-lò
Louode é bén-issode mon Ségneur,
é remersiode-lò
é servissode-lò avouì bièn de umilitó.
(Avise)

Texte traduit en francoprovençal valdôtain par le Guichet linguistique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la région autonome de la Vallée d'Aoste : 16/18, rue Croix-de-Ville - 11100 Aoste - Site Internet : www.patoisvda.org
g-linguistique@regione.vda.it - asspatois@regione.vda.it
Usager Skype : gnalei - Tél. +39 0165 32413

Euroeü shioeü kë chuport'on to chin, in pé,
pouorchin kë Te, Noutr'è Bon Djiu,
Te va leu bayë na kouorëne.

Kë Te chaï louô, Noutr'è Chègneu,
pouo noutr'a Chouaïre La Mô di kô, è,
a chtache, gnou dè no i pouëron étsapâ.
Mâleu â shieoü kë von mouëri
avoui dè pètsa mouortèl.
Euroeü, shioeü kë la mô va li trovâ
to parfoumô dè ta chint'a vouolontô,
pouor chin k'âdon, la chèkond'a mô
i pouèrè jamé leu fir'è dè mô.

Louâ è bènit'è Noutrè Chègneu,
remâchè-Le min fô, è,
charvi-Le, chin j'orgouë.
Âmen !

Distribution du vin de la Société des Hommes de Drône par les deux verseurs. Photos Bretz, 2007.